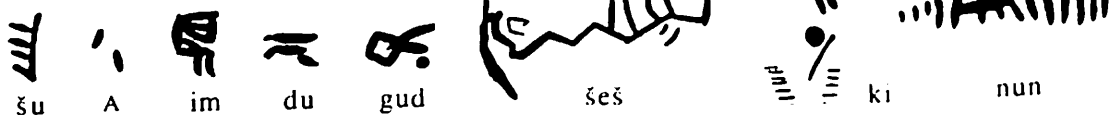


Панно № 19/д

У М. Я. Рудинского это панно — а в действительности лишь его часть — именовалось № 19/в¹⁰² (табл. 35). Б. Д. Михайлов первым воссоединил его текст, добавив к опубликованному ранее верхнюю часть. У него этот текст стал именоваться панно № 19/г¹⁰³ (табл. 37). Работая сначала с копией М. Я. Рудинского, 1 мая 1995 г. я прочитал так называемую «готскую надпись»¹⁰⁴ как кличный автограф царя Аимдугуда:

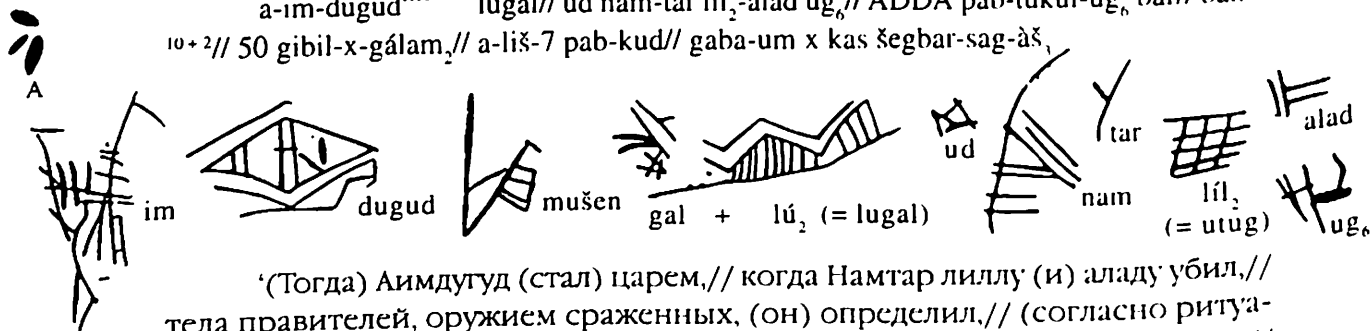
šu a-im-du-gud šeš.ki nun



‘(Это) рука (или: закон) Аимдугуда, (отправляющегося) (в) Ур (и) Эриду’.

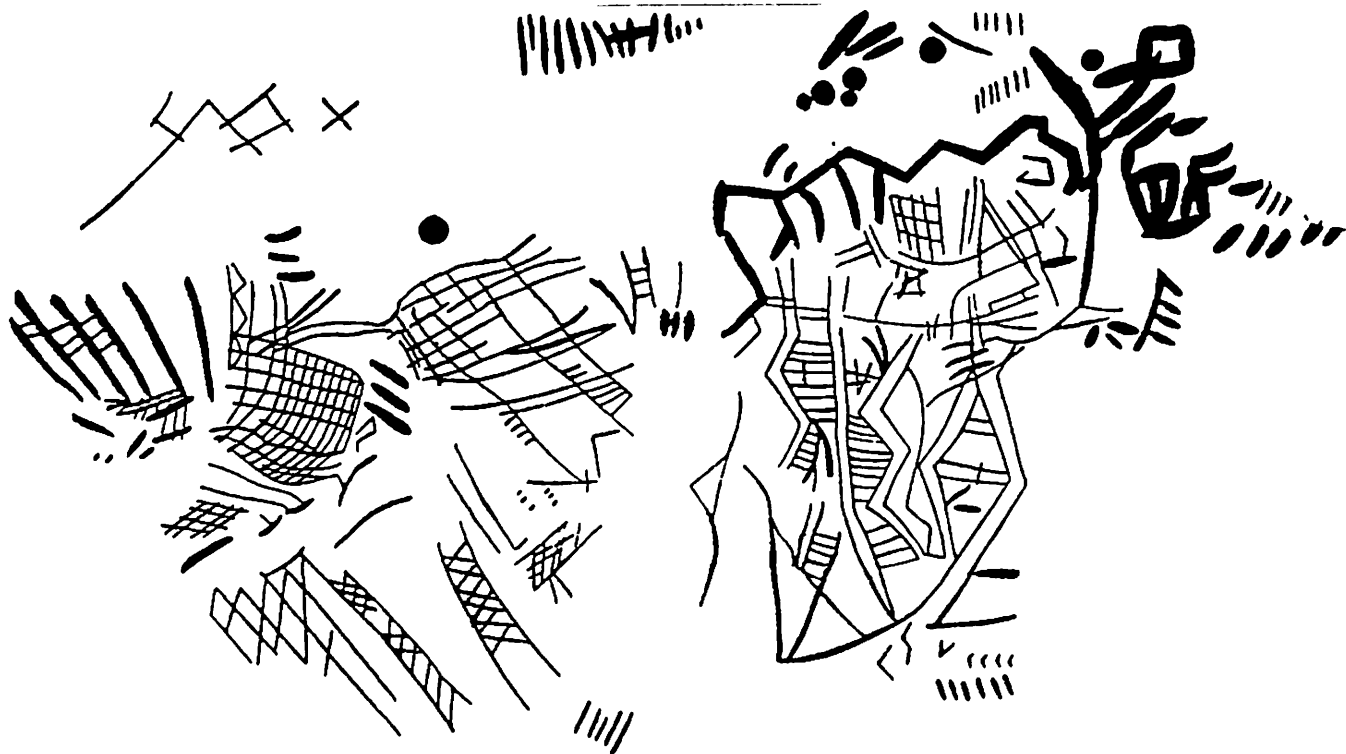
Графическое выражение ритуальных форм панно выглядело следующим образом:

a-im-dugud^{mušen} lugal// ud nam-tar líl₂-alad ug₆// ADDA pab-tukul-ug₆ bar// ban⁴⁴
¹⁰⁺²// 50 gibil-x-gálam₂// a-liš-7 pab-kud// gaba-um x kas šegbar-sag-àš₁

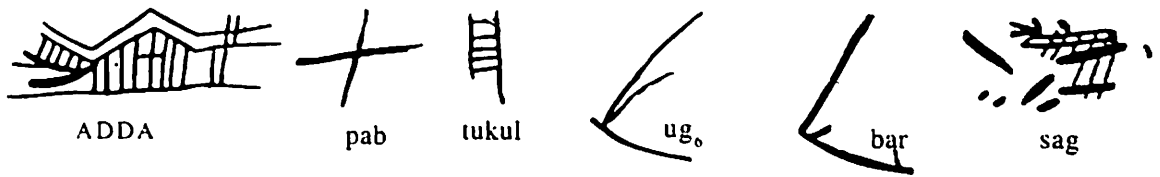


‘(Тогда) Аимдугуд (стал) царем, // когда Намтар лиллу (и) аладу убил, // тела правителей, оружием сраженных, (он) определил, // (согласно ритуалу) Лука. 42 (года прошло с тех пор). // (По новой,) 50-парной системе МЕ: // (По) Воде кубка правители судят 7 (лет). // (Согласно) Груды Таблички (о) Странствии шестиголового Козерога’.

ТАБЛИЦА 35

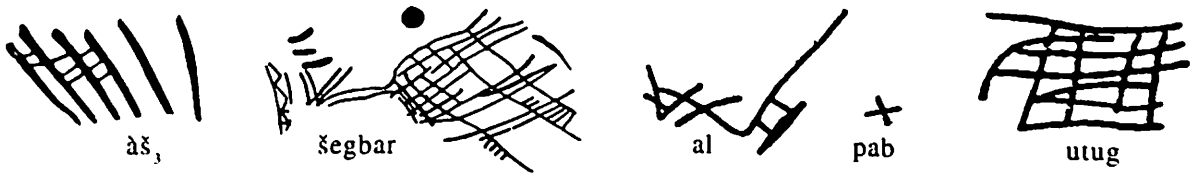


ПАМНО № 19/в (по М. Я. Рудинскому)



По-видимому, декрет (= šu) написан в момент отречения от царской власти Анмдугуда на Каменной Могиле, примерно в середине III тыс. до н. э. Возможно, он отражал факт введения «эпонимата» с семилетним чередованием bala или lim-tu, как то известно в архаическом Уре (с 2580 г. до н. э.)¹⁰⁵, при отсутствии царской власти на Каменной Могиле в тот момент.

Когда в Шуруппаке в 2483 г. до н. э. закончился такой «эпонимат»¹⁰⁶, в Шумере была введена царская власть — под главенством I династии Ура. Ее родоначальником был Месаннипадда, сын Мескаламдуга¹⁰⁷.



Приступив к изучению копии Б. Д. Михайлова в ее расширенном варианте и сопоставляя текст с копией М. Я. Рудинского, я обнаружил серьезное разночтение в нижней части панно. Над àš₃-šegbar-tuš у М. Я. Рудинского в левом верхнем углу были отмечены знаки: kud-utu-pab и вверху в центре: nup, а далее вправо от него: ki. У Б. Д. Михайлова в данном месте kud уже не читался (вероятно, осыпался), а место utu занял знак al, за которым следовал pab (как и у М. Я. Рудинского). Затем шел utug, а под ним глосса к šegbar: pab.pab.pab/ 60 pab. Далее в центре, вверху, вместо nup (или utug?) у М. Я. Рудин-

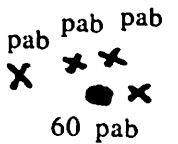
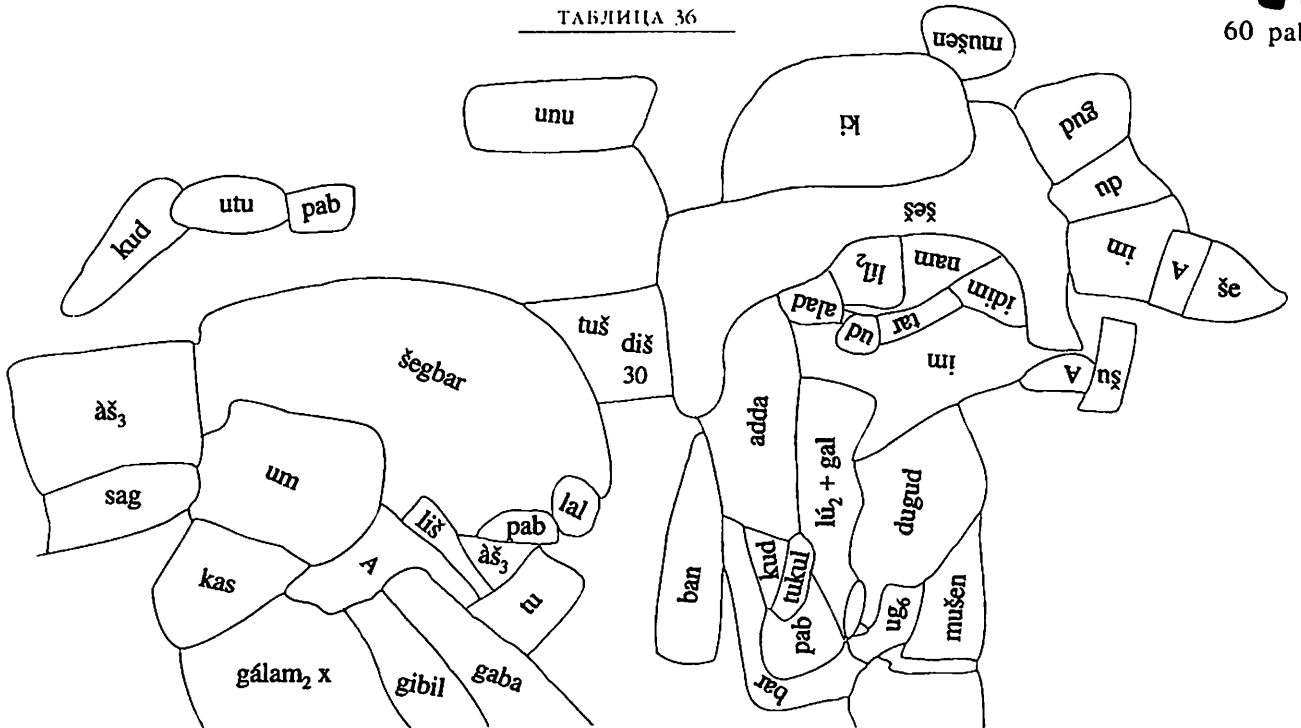
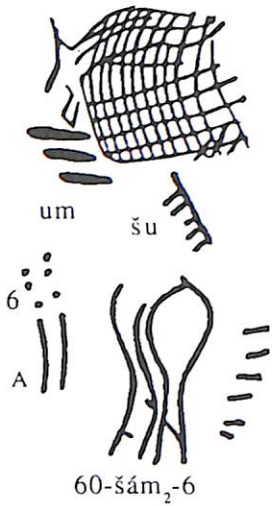


ТАБЛИЦА 36



ПАННО № 19/D (по М. Я. Рудинскому). Тополитерация



ского следовал знак *um* (а под ним *šu*), за которым у Б. Д. Михайлова значились еще: 6 A ('6 отцов') и остатки какого-то неясного знака ниже, справа от *šu*. Кроме того, над синтагмой М. Я. Рудинского *kud-utu-pab*, где ее окружало чистое поле, скрупулезному Б. Д. Михайлову удалось обнаружить знаки: 60-šām₂-6.

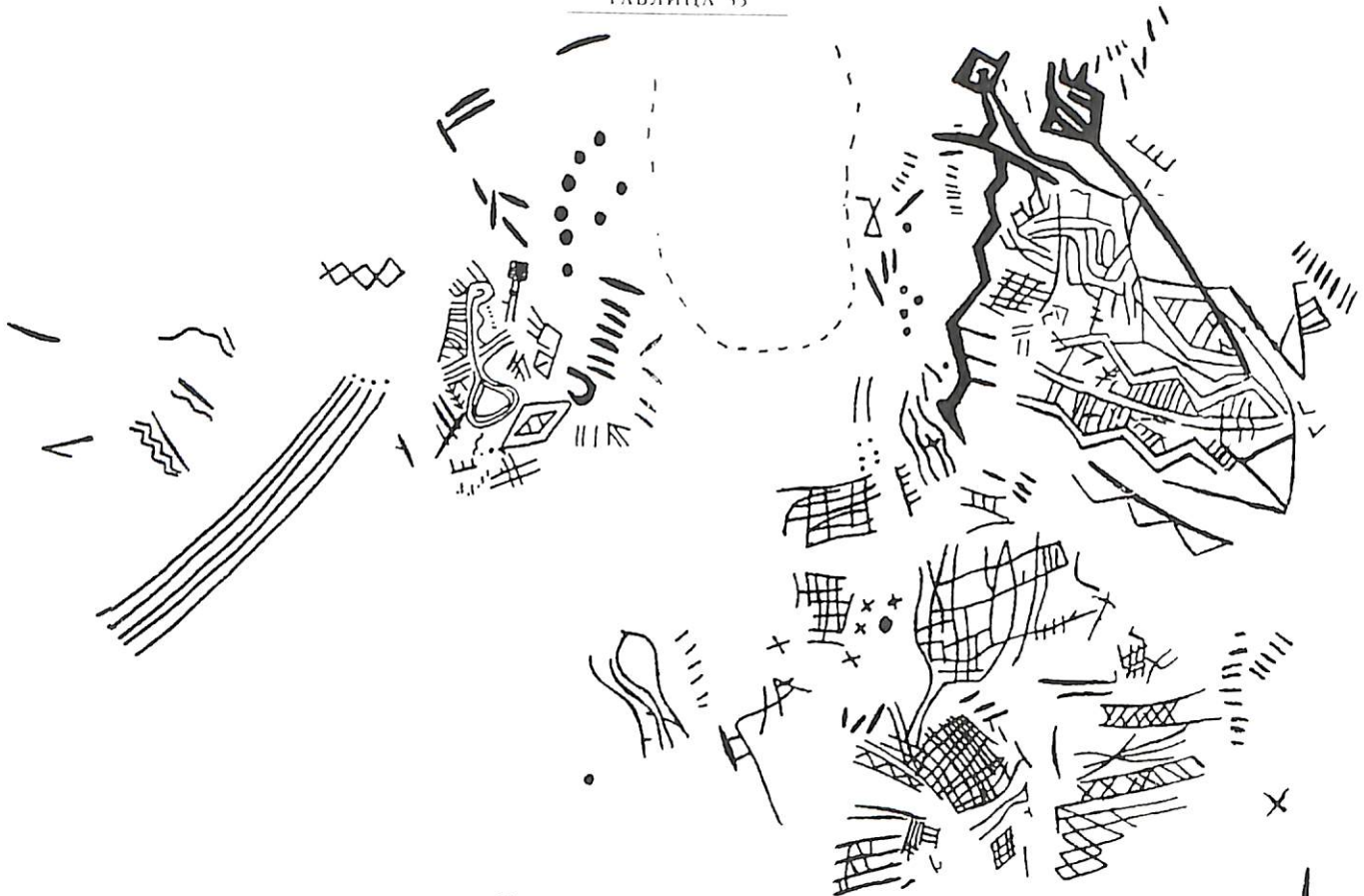
В западном нижнем углу панно тоже не было полного соответствия. Слева от *sag* и *kas* Б. Д. Михайлов отметил очень важный штрих: *diš* 'согласно', а между *gālam₂-gibil* и *gaba* Б. Д. Михайлов ввел еще знак *liš*, а внизу под синтагмой, вплоть до '50' (у М. Я. Рудинского) — *dili-pab* 100-50. Огибая знак *tu*, Б. Д. Михайлов не увидел над ним знак *āš*, 'шесть', отмеченный ранее М. Я. Рудинским (между *liš* и *pab*), а нашел под *pab* и *liš* знак '10'. Продвигаясь вправо



от второго скопления лигатур, справа и слева от знака *mušen* 'птица', Б. Д. Михайлов заметил почти не сохранившиеся остатки двух знаков. Кроме того, справа сверху он обнаружил и важный знак *lal* 'связывать', не отмеченный в копии М. Я. Рудинского. Знак *du* в имени *a-im-du-gud* в копии



ТАБЛИЦА 35



ПАННО № 19/б (по Б. Д. Михайлову)

Б. Д. Михайлова уже почти исчез, и определить его оказалось возможным лишь благодаря М. Я. Рудинскому и общей логике построения текста.

В верхней части панно, отсутствовавшей у М. Я. Рудинского, бросался в глаза громадный знак še с цифрами 8 x 60 близ него, а слева вверху — ninnu '50'. Продолжая линию пяти черт, идущих от '50 nu ', справа фигурировали ромбики eden 'Степь'. И хотя знаки над ними — dù_3 - dù_3 'строить' и dili 'человек', lal 'связывать' — сомнений не вызывали, оставшийся знак é_2 не был похож на шумерское изображение 'храма'. Первичное предположение о присутствующем здесь é_2 - ninnu 'Энинну' (знаменитый храм в Лагаше времен пагалси Гудеа) было не безусловным. В целом прочитанная фраза звучала так: $-\text{eden} \dots \text{dili} \text{-} \text{lal} \text{é}_2 \text{-} \text{ninnu} \text{dù}_3 \text{-} \text{dù}_3$, '(в) Степи... связанные люди Энинну постоянно строили'.

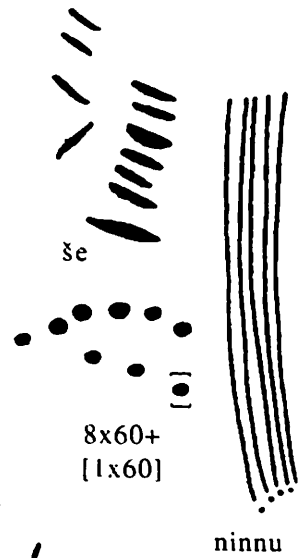
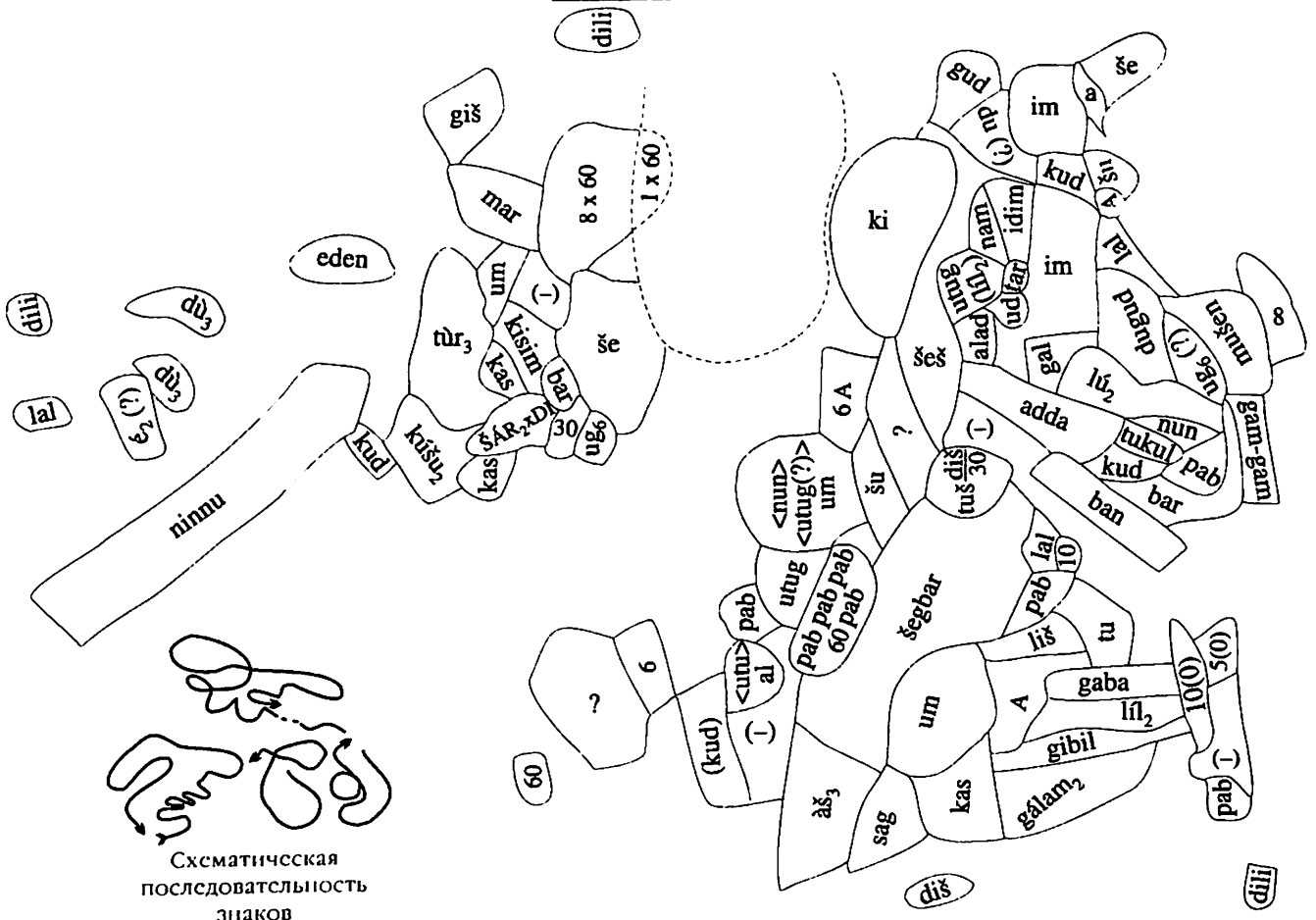
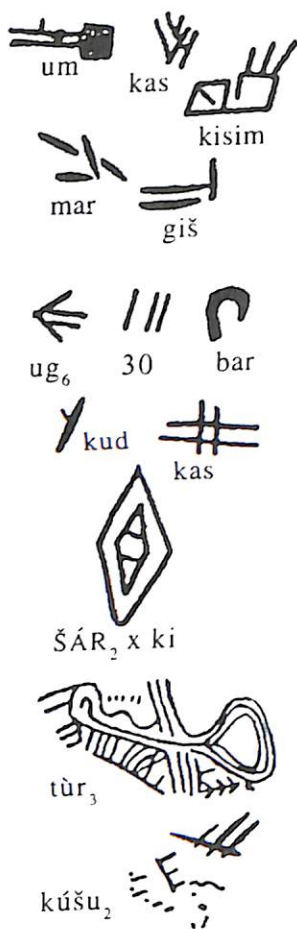


ТАБЛИЦА 36



Схематическая последовательность знаков



Внутри переплетенных знаков узнавалась лигатура трех шумерограмм: um-kas-kisim, отделявшая справа от знакового поля mar-giš и внизу dili. Получалась еще одна синтагма: dili-giš-mar 'люди Древа червей'. Эти 'люди' явно противопоставлялись 'связанным людям'. Последние, судя по тексту, строили Эннину, а что делали первые?

Перед знаком še (и над ним в сторону kisim) следовали три идеограммы: ug₆-30-bar 'убитые 30 извне'. Близ пяти длинных черточек ninnu, слева внизу, выявлялся знак kud 'судить', столь популярный на Каменной Могиле, а под ним шла загадочная лигатура. Ее удалось распутать лишь тогда, когда слева под ней отделился уже известный знак kas 'странствие'. Что это — еще одна серия 'странствий' какого-то тотемного героя? Причем между двумя kas, справа и слева, и уже выделенной ранее синтагмой ug₆-30-bar вроде проявлялся знак, вовсе не похожий на ожидаемое um 'табличка'. Скорее всего, это была идеограмма Уммы, шумерского города, но в каком-то странном оформлении: šár₂ x ki (вместо šár₂ x diš).

Не выходила связь синтагмы ug₆-30-šár₂ x ki-bar 'убитые 30 (или Сином) (из) Уммы(?) определялись (судьбой)' и начертанного слева сверху kas 'странствие'. После длительных поисков мне удалось отделить от обозначенного справа сверху šár x ki знак tür₃ 'загон'. Оставшийся знак больше напоминал шумерограмму ùh₃ или kúšu₂ 'Крокодил', чем протошумерскую символюграмму kúšu₂, встреченную на панно № 34/А Каменной Могилы.

Итак, следующая синтагма выглядела таким образом:

kas-kúšu₂-tür₃ eden-kud 'Странствием Крокодила (из) Загона (в) Стени судимые'.

Кто были эти люди? dili-giš-mar или ug₆-30-bar-šár₂ x ki? Или это одно и то же: 'люди Древа червей' как 'убитые Сином (в) Умме(?)'. Нужно иметь в виду, что название Уммы имело вариант: giš-ùh₃^{ki} или giš-kúšu₂^{ki} 'Древо Крокодила'. Теперь все эти 'люди Древа червей' объединялись вокруг 'странствующего Крокодила' в 'Стени', в то время как их ритуальные противники, 'связанные люди', строили Эннину. Противостояние 'людей Древа Крокодила' в Умме и 'связанных людей' Эннину (в Лагаше) предопределяло известные политические конфликты уммийцев Урлумы и лагашитов Энгемешы¹⁰⁸. Но это не более чем исторические ассоциации. Под каменномогильским текстом мог скрываться совсем иной ритуальный смысл.

Длительная работа по транскрибированию 85 знаков, из которых состояло панно № 19/в, завершилась таким результатом. Общая картина панно заключала в себе следующий текст (по копии Б. Д. Михайлова):

dili-pab-50 + 100 gibil-gálam₂ líl₂ ban tuš^{diš}// 30 utug-al-pab-(kud)// A-tu-gaba-liš
10 pab-lal// diš um-kas-šegbar^{pab.pab.pab-60-pab}-sag-àš₃// ud nam-tar utug-alad-kud//
ADDA-bar-kud pab-tukul nun ug₆// A-im-du-gud lú₂-gal-x-x-mušen-lal// šu-še a-im-du(?)
gud idim-kud// šeš-ki-x// šu-6 A-um (= nun, utug?)-6-x-60// še-bar [9] x 60 mar-₂iš-dili//
ug₆ 30-šár₂ x ki kas-kúšu₂-tür₃-eden-kud// um-kas-kisim// dili lal é₂(?)-ninnu-dù₃-dù₃

Людей (и) правителей, поселенных согласно 50-парной системе 100 МЕ. лиллу (по) (ритуалу) Лука, согласно Синну, (а) утукку (по) (ритуалу) Мотыги, правителя (судили),// (и из них) (под) Тутовым деревом 10 правителей связали,// согласно Табличке (о) Странствии Шестиголового Козерога (для) 60 предков. (Когда) Намтар утугов (и) аладу судил,// тела 'внешних осужденных' (и) правителей, оружием Царицы убитых,// царь Аимдугуд убитых судил// (перед тем как) (в) Ур (отправился),// закон 6 отцов, 6 матерей (и) 60 правителей (установил?).// Зерно внешних (для) [560] (лет для) людей Древа червей,// (для) убитых Сином (из) Уммы(?), (которые) (при) Странствии Крокодила (из) Загона (в) Степи были осуждены,// (согласно) Табличке (о) Странствии Муравья,// (а) 'люди связанные' Энинну постоянно строят'.

Окончательный вариант перевода к концу августа 1997 г.:

Люди (и) правители 50 + 100, согласно МЕ лиллу (по ритуалу) Лука поселенные, (а) утуги, согласно Синну, (по ритуалу) Мотыги: (они) правителей (судили),// (Под) Тутовым деревом 10 правителей связаны,// (согласно) Табличке Касшегбара (из всех) правителей — 60 (предстоящих) правителей,// Уту (и) Намтар утугов (и) аладу судили,// Тела чужих (= внешних) (и) правителей оружием Царицы убиты,// Аимдугуд-царь х-х- (последний из них) Птицу связывает(?)

(По) Закону зерна Аимдугуд (тоже) убитых судил,// (По) закону Ура 6 отцов и 6 матерей (и предстоящих) 60 правителей, — // (это) Зерно чужое (= Зерно внешних) [9]х 60 (было определено в закон) людьми Маргшиа (= Древа Червя), — убитых Сином (из) Уммы(?) (и на) Странствие (к) Крокодилу (из) Загона (в) Степи осужденных,// (согласно) Табличке Каскисима,// Мужи (те) связанные (и) Энинну должны строить.'

Текст панно № 19/D (по М. Я. Рудинскому):

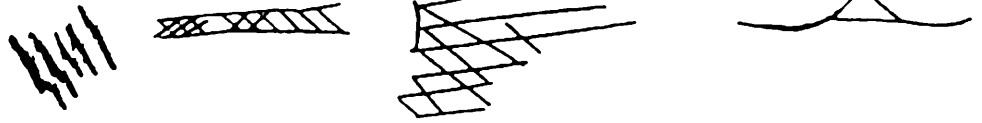
šu a-im-dug-ud šeš.ki nun// A-im-dugud lugal (= gal.lú₂)// ud nam-tar líl₂ alad ug₆// ADDA rab-tukul ug₆ bar// ban// 4 x 10 + 2 50 gibil-x-galam: A-liš rab-kud-7// gaba-dub x kas šèg₃,bar-sag'-6

'Закон Аимдугуда (из) Ура (и) Эриду: Аимдугуд-царь: когда (= Уту), (подобно) Намтару, закику (= лиллу), аладу (и)... убил,// тела правителей оружием убитых определил,// (по ритуалу) Лука,// 42. 50 новых — х системы предопределений: (По) Воде Кубка правителей судят 7.// **(Согласно) Грудь Таблички Касшегбара'**

Панно № 19/в. Древняя часть (справа) Развертка знаков

ISKM 1.11 ISKM 17.11 ISKM 200.8 ISKM 70.4 ISKM 75.1 ISKM 99.1 ISKM 146.5

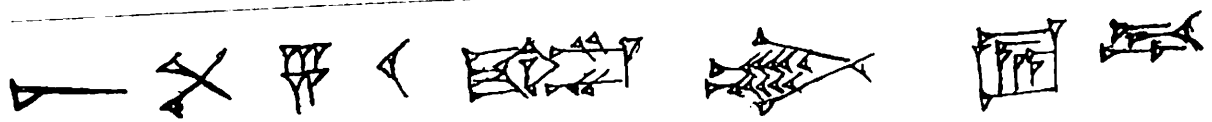
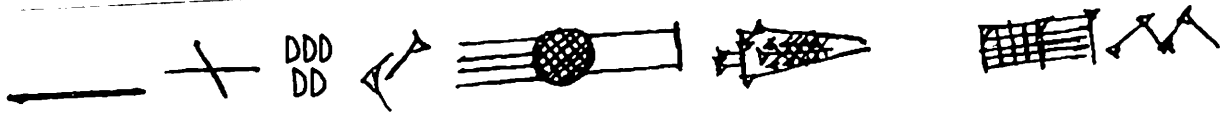
(P)



(M)

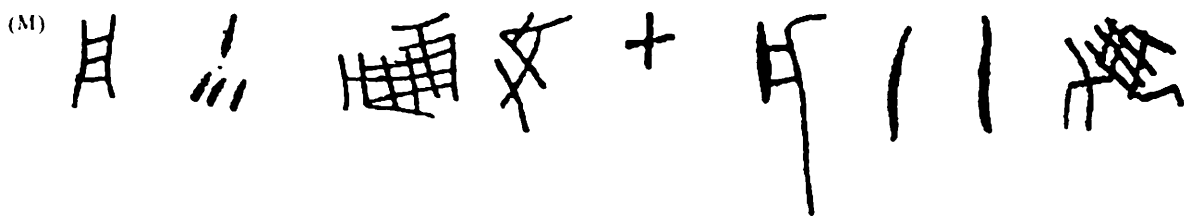
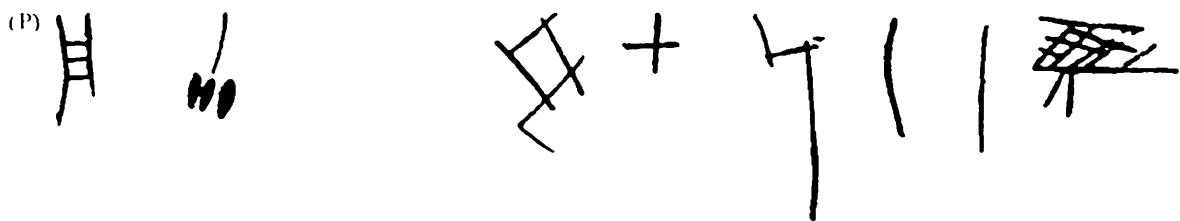


dili pab 5? + 10 gibil galam líl₂ ban
 ŠL 1 ŠL 101 ŠL 972c ŠL 972x ŠL 344 ŠL 379 ŠL 579 ŠL 784

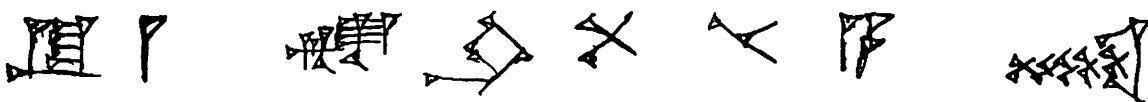
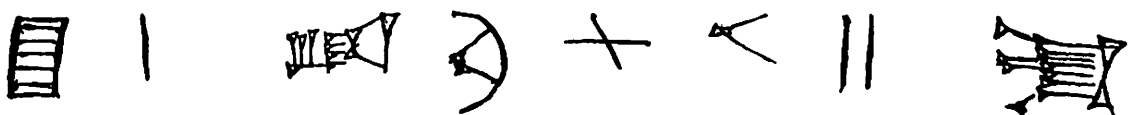
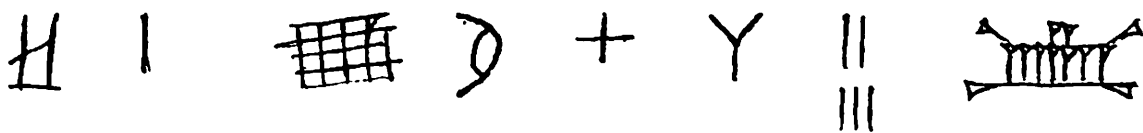


Панно № 19/D. Древняя часть (правая). Развертка знаков (продолжение)

1.SKM 163.21.SKM 155.5 1.SKM 179.10 1.SKM 129.7 1.SKM 17.15 1.SKM 6.73 1.SKM 180.88 1.SKM 16.5



tuš	$\frac{diš}{30}$	utug	utu	pab	kud	a	-	tu	-
ŠL 893	ŠL 893	ŠL 947	ŠL 684	ŠL 101	ŠL 13	ŠL 949		ŠL 99	



Панно № 19/в. Древняя часть (правая). Развертка знаков (продолжение)

ISKM 67.5

ISKM 128.1

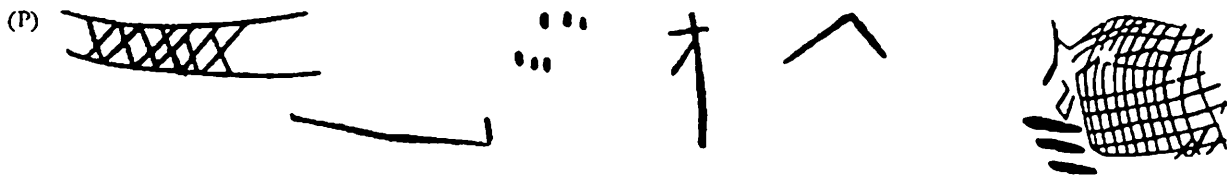
ISKM 201.8

ISKM 17.35

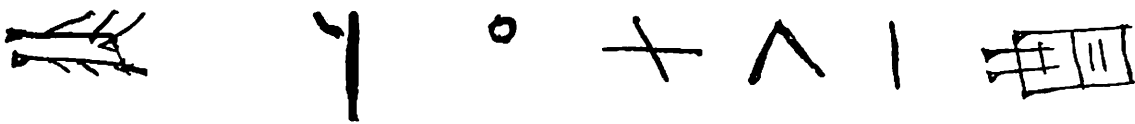
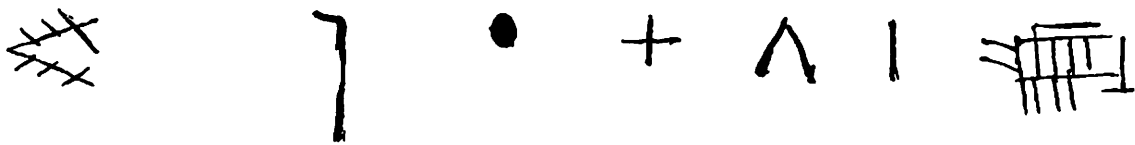
ISKM 156.28

ISKM 155.3

ISKM 60.8



- gaba - liš 10 pab - lal diš um -
 ŠL 326 ŠL 681 ŠL 751 ŠL 101 ŠL 832 ŠL 831 ŠL 235



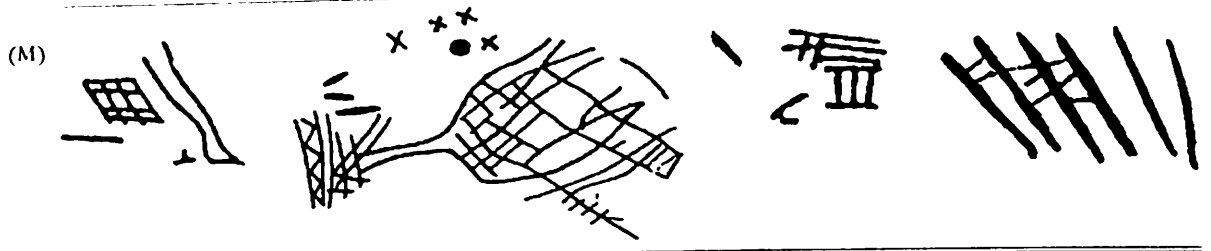
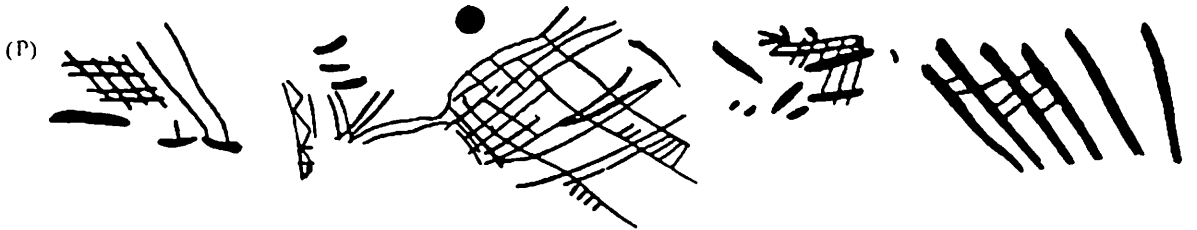
Панно № 19/D. Древняя часть (правая). Развертка знаков (окончание)

I.SKM 66.5

I.SKM 169.2

I.SKM 53.1

I.SKM 198.1

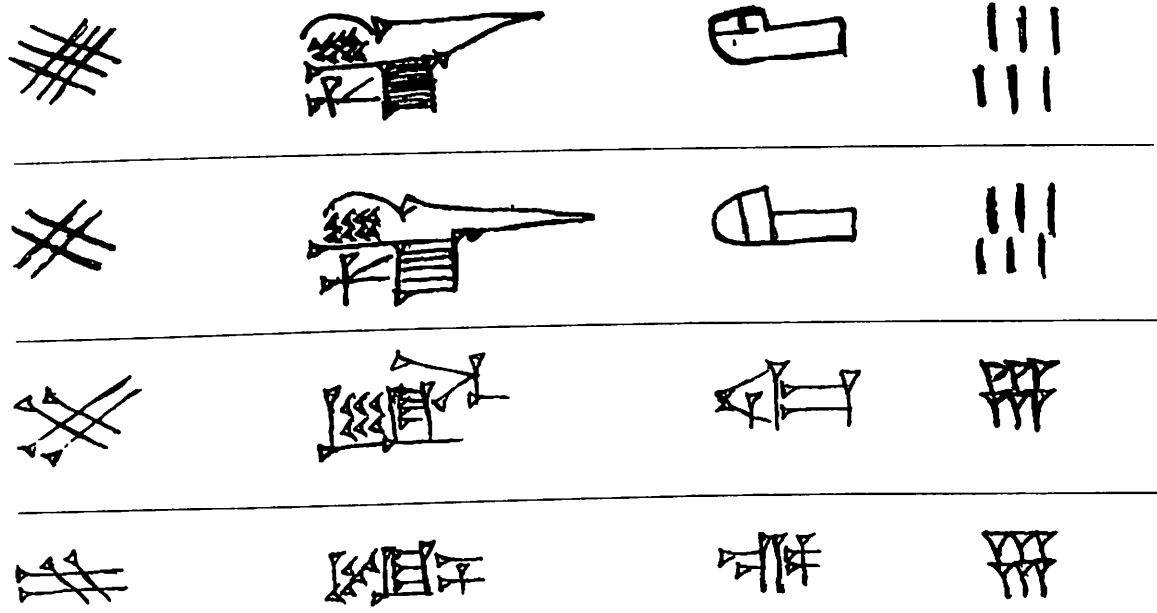


- kas
ŠL 324

- šegbar
ŠL 916

- sag
ŠL 194

- àš₃
ŠL 972^b



Панно № 19/д. Древняя часть (левая). Развертка знаков

I.SKM 129.10

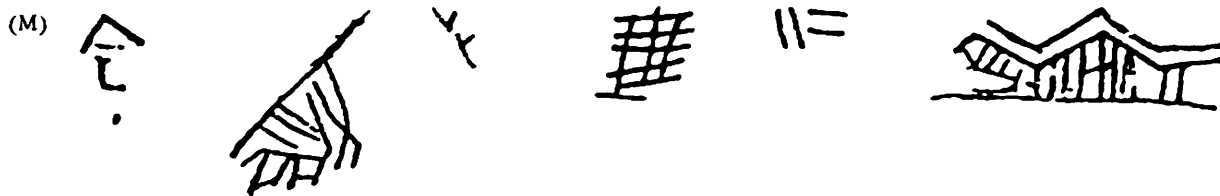
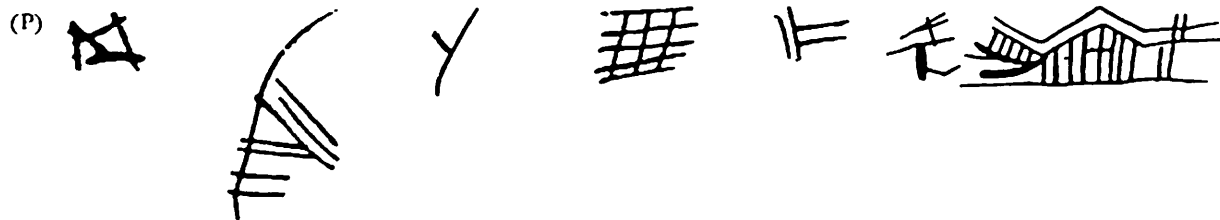
I.SKM 31.2

I.SKM 6.26

I.SKM 179.2

I.SKM 94.2

I.SKM 110.2



ud

nam

-

tar

utug

alad

adda

ŠL 684

ŠL 124

ŠL 13

ŠL 947

ŠL 563

ŠL 617'



Панно № 19/D. Древняя часть (левая). Развертка знаков (окончание)

I.SKM 25.17

I.SKM 20.7

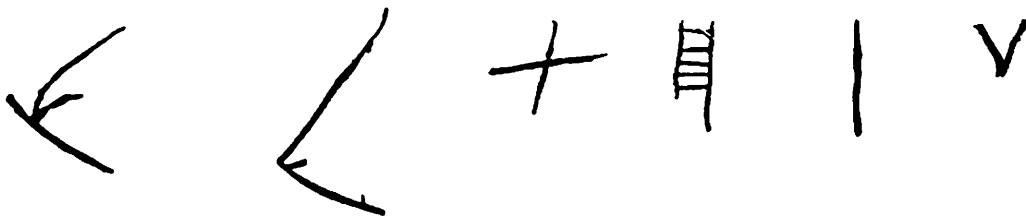
I.SKM 17.10

I.SKM 163.1

I.SKM 37.10

I.SKM 6.9

(P)



(M)



bar

ug₆

pab

tukul

nun

kud (ug₆)

ŠL 118

ŠL 112

ŠL 101

ŠL 893

ŠL 133

ŠL 13 (ŠL 112)



Панно № 19/в. Конъектура Аимдугуда. Развертка знаков

ISKM 180.13

ISKM 134.4

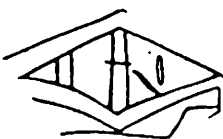
ISKM 148.3

ISEM 29.6

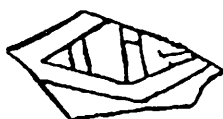
ISEM 115.25

ISKM 109.4

(P)



(M)



a

- im

- dugud.

mušen

gal

+

lú₂ (lugal)

ŠL 949

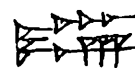
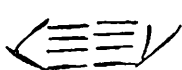
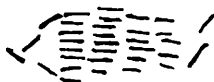
ŠL 721

ŠL 791

ŠL 122

ŠL 640

ŠL 611 (ŠL 280)



Панно № 19/D. Конъектура Анмдугуда.
Развертка знаков (окончание)

Панно № 19/D. Дополнительный автограф
Анмдугуда. Развертка знаков

I.SKM 123.1 I.SKM 200.1 I.SKM 156.4

I.SKM 120.5 I.SKM 122

(P)



(P)



(M)



(M)



gam.gam

8

lal

šu

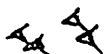
še

ŠL 664 ŠL 664

ŠL 832

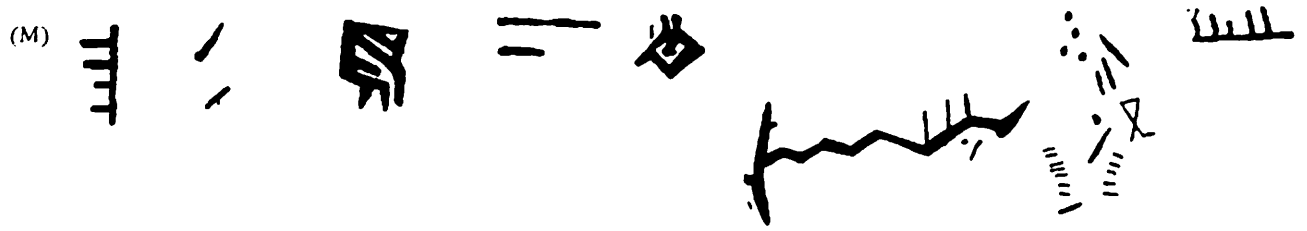
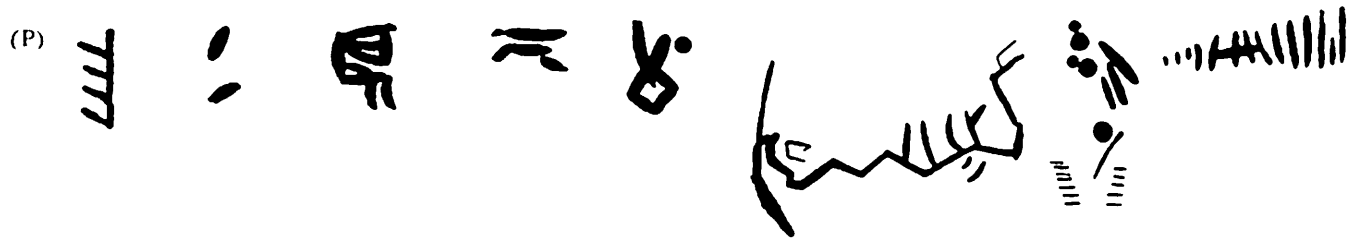
ŠL 651

ŠL 669

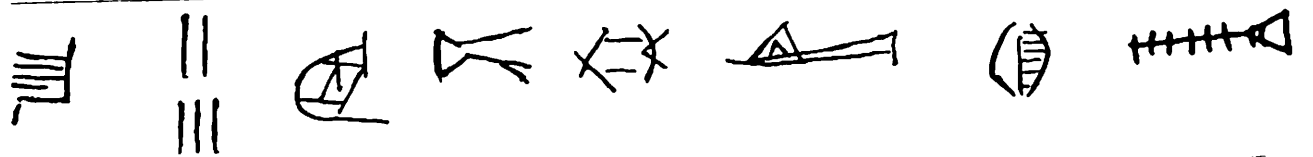


Панно № 19/в. Дополнительный автограф Аимдугуда. Развертка знаков (продолже-

1.SKM 120.6 1.SKM 180.6Г 1.SKM 134.9 1.SKM 80.2 1.SKM 93.3 1.SKM 111.3 1.SKM 150.2 1.SKM 37.22



šu	a	im	du	gud	šeš.	ki	nun
ŠL 651	ŠL 949	ŠL 721	ŠL 410	ŠL 563	ŠL 622	ŠL 812	ŠL 133



Панно № 19/D. Дополнительный автограф Анмдутуда. Развертка знаков (продолже-

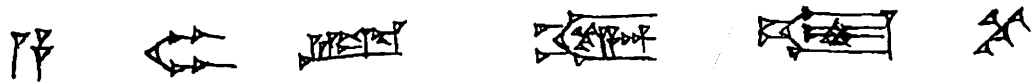
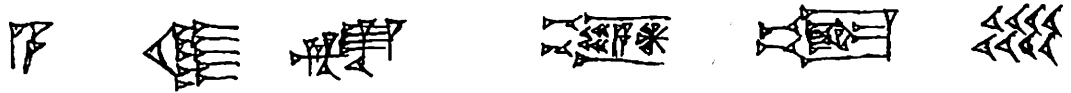
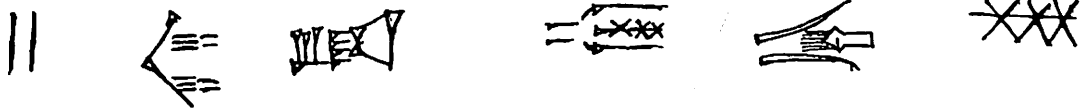
I.SKM 180.40 I.SKM 141.1 I.SKM 179.9 I.SKM 198.3 I.SKM 74.1 I.SKM 201.12 I.SKM 122.25

(P)

(M)



a	gíg ₂	utug	6	šám ₂	ág ₂	60	še
ŠL 949	ŠL 770	ŠL 947		ŠL 368	ŠL 362		ŠL 669

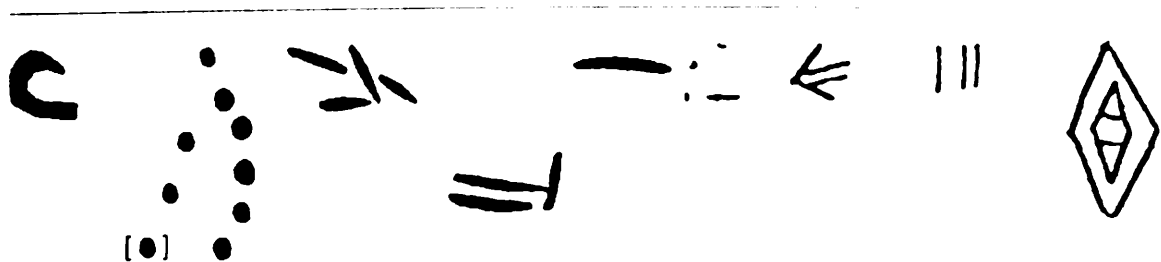


Панно № 19/в. Дополнительный автограф Аимдугуда Развертка знаков (продол.)

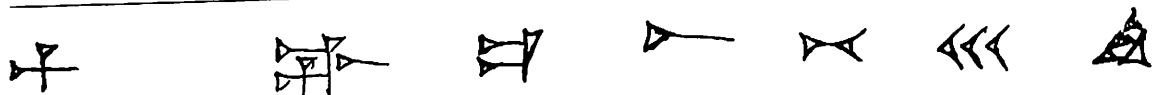
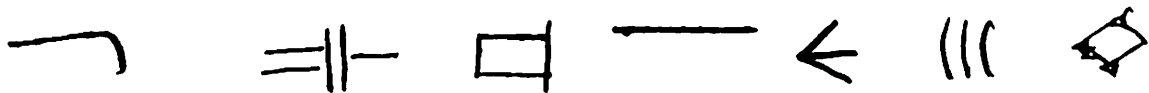
ISKM 25.14 ISKM 201.2 ISKM 97.8 ISKM 92.1 ISKM 1.6 ISKM 20.5 ISKM 152.5 ISKM 133.1

(P)

(M)



bar	+ 8 x 60	mar	-	giš	dili	ug ₆	30	šár ₂ x di
ŠL 118	[1 x 60]	ŠL 575		ŠL 561	ŠL 1	ŠL 112	(sin) ŠL 823	ŠL 715 x 807

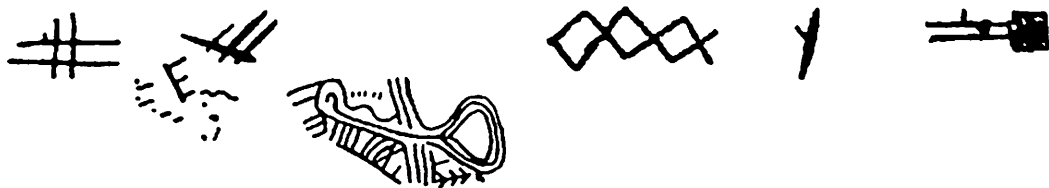


Панно № 19/D. Дополнительный автограф Аимдугуда. Развертка знаков (продолже-

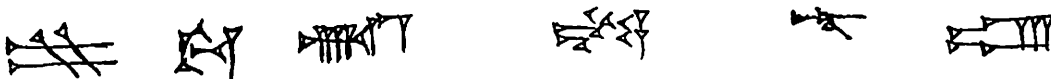
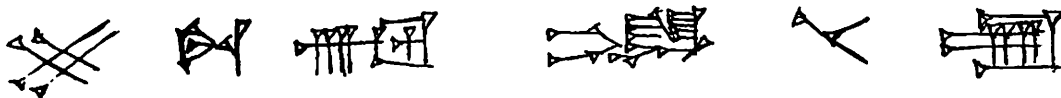
I.SKM 66.8 I.SKM 173.1 I.SKM 38.6 I.SKM 68.3 I.SKM 6.55 I.SKM 60.4

(P)

(M)



kas	kúšu ₂	tùr ₃	eden	kud	um	-
ŠL 324	ŠL 927	ŠL 135	ŠL 328	ŠL 13	ŠL 235	



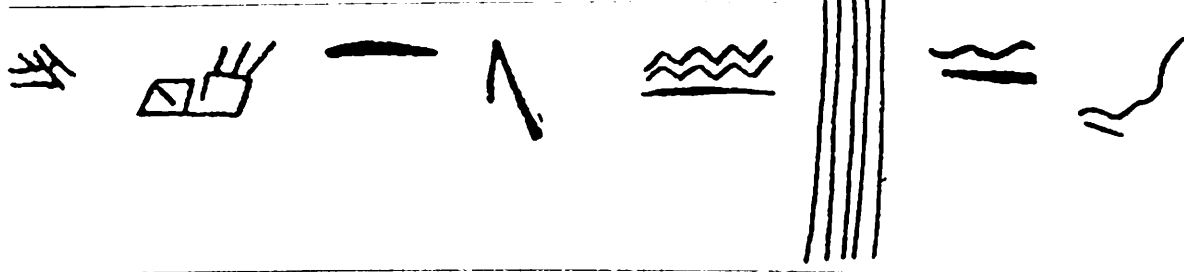
Панно № 19/в. Дополнительный автограф Анмдудуда. Развертка знаков (оконча-

I.SKM 66.3 I.SKM 90.7 I.SKM 1.9 I.SKM 156.8 I.SKM 105.2 I.SKM 153.2 I.SKM 86.3 I.SKM 86.4

(P)



(M)



- kas - kišim₍₄₎ dili lal é₂ (?) - ninnu dù₃ dù₃
 ŠL 324 ŠL 537 ŠL 1 ŠL 832 ŠL 599 ŠL 826 ŠL 454 ŠL 454

